



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO

PLANO DE ENSINO

1. IDENTIFICAÇÃO DA DISCIPLINA

Nome da disciplina: Teorias da tradução II

Carga horária: 60h – 4 créditos

Semestre: 2025.2

Professor: Wagner Monteiro

E-mail: wagner.hispanista@gmail.com

Modalidade remota, intensiva.

Plataforma digital utilizada: <https://us02web.zoom.us/j/89487061539>

Datas e horários: 08 a 12 de setembro de 2025, das 14:00 às 17:00.

2. EMENTA

Conceitos fundamentais e abordagens contemporâneas das teorias da tradução do século XX e XXI. Impacto das questões relativas à cultura – e consequentemente às identidades culturais nos estudos da tradução. A formação do “eu” e de seu confronto com o “outro”; do testemunho e a desconstrução dos binarismos da epistemologia tradicional. Análise da teoria da tradução pós *Cultural turn* nos últimos trinta anos. O papel central de Haroldo de Campos na teoria da tradução a partir da segunda metade do século XX no Brasil e o surgimento de um pensamento latino-americanista que atinge sua obra.

3. OBJETIVOS

Esta disciplina tem como objetivo pensar a poesia e tradução a partir da segunda metade do século XX. Tendo como uma das bases centrais *Passagem para o outro como tarefa: tradução, testemunho e pós-colonialidade*, de Márcio Seligmann-Silva (2022), esta disciplina pretende, em um primeiro momento, apresentar uma possível abordagem do “outro” e da “outrificação” na teoria da tradução, por meio de um diálogo com os estudos pós-coloniais. Em um segundo momento, discutiremos a concepção de História e ideologia na obra de Haroldo de Campos, projetando a tradução como modo de confluência entre aquilo que é histórico e ideológico e que pertence ao que o poeta e ensaísta denomina transtemporalidade. Assim, abordaremos o papel da literatura hispano-americana na obra de Haroldo e como o Barroco e o Neobarroco tiveram um papel fundamental em uma virada poético-crítica nas últimas décadas do século XX que o autor experimentou, a partir de aproximações com autores como Luis de Góngora, José Lezama Lima e Severo Sarduy, que ajudam Haroldo, a partir da ideia de transculturação, a conceber sua própria transcriação.

4. METODOLOGIA

- Aulas expositivas;
- Leitura de textos teóricos
- Discussão em aula.
-

5. CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

1. História da Tradução e Tradução cultural
2. Cânone
3. Nação
4. Tradução como método de *Disothering*
5. Haroldo poeta, Haroldo tradutor
6. A crença inicial na *World literature*
7. Entre-lugar latino-americano: Silviano Santiago e Haroldo de Campos
8. Haroldo de Campos e os encontros hispano-americanos

6. AVALIAÇÃO

O desempenho na disciplina será avaliado pela participação nas aulas, nas discussões e atividades desenvolvidas, bem como na elaboração de um ensaio final.

7. CRONOGRAMA

Dia 01 - manhã	Leitura dos textos que serão trabalhados na primeira aula
Dia 01 – tarde	CARDOZO, Maurício Mendonça. “História da tradução: a questão do objeto, o objeto em questão” in CESCO, Andréa <i>et al.</i> (Org.) <i>História da tradução: potências de um diálogo</i> . Florianópolis: Rafael Copetti, 2021 BORGES, Ana Isabel. “ <i>Translatio studii, translatio imperii, translatione</i> : tradução e desejo do Outro.” in LABRIOLA, Rodrigo <i>et al</i> (Org.) <i>Tradução, arquivos, políticas</i> . Rio de Janeiro: 7Letras, 2019
Dia 02 - manhã	Leitura dos textos que serão trabalhados na segunda aula

	Leitura complementar
Dia 02 – tarde	CAMPOS, Haroldo de. “Da razão antropofágica: diálogo e diferença na cultura brasileira” in <i>Metalinguagem e outras metas</i>. São Paulo: Perspectiva, 2019. CAMPOS, Haroldo de. “Tópicos (Fragmentários) para uma historiografia do Como” in <i>Metalinguagem e outras metas</i>. São Paulo: Perspectiva, 2019.
Dia 03 - manhã	Leitura complementar – VENUTI, Lawrence. “A formação de identidades culturais” in VENUTI, Lawrence. <i>Escândalos da tradução</i> : por uma ética da diferença. São Paulo, UNESP, 2019
Dia 03 – tarde	SELIGMANN-SILVA, Márcio. “Tradução como método de Disothering”. in <i>Passagem para o outro como tarefa</i>: tradução, testemunho e pós-colonialidade. Rio de Janeiro, RJ: Ed. UFRJ, 2022 SELIGMANN-SILVA, Márcio. “As Galáxias de Haroldo de Campos”. in <i>Passagem para o outro como tarefa</i>: tradução, testemunho e pós-colonialidade. Rio de Janeiro, RJ: Ed. UFRJ, 2022
Dia 04 - manhã	Leitura dos textos que serão trabalhados na quarta aula
Dia 04 – tarde	CAMPOS, Haroldo de. “Sor Juana, Lezama Lima e Severo Sarduy – <i>O segundo arco-íris branco</i>” in <i>O segundo arco-íris branco</i>. São Paulo: Iluminurias, 2010. “Ruptura dos gêneros na literatura latino-americana” in <i>América Latina em sua literatura</i> – Haroldo de Campos
Dia 05 - manhã	Leitura dos textos que serão trabalhados na quinta aula
Dia 05 – tarde	CAMPOS, Haroldo de. “Da tradução como criação e como crítica” in <i>Transcrição</i> . São Paulo: Perspectiva, 2013.

	CAMPOS, Haroldo de. “Da transcrição: poética e semiótica da operação tradutora” in <i>Transcrição</i> . São Paulo: Perspectiva, 2013.
--	---

8. REFERÊNCIAS BÁSICAS

- Araújo, Nabil. “Teorizar em “português brasileiro”? (Monolinguismo, tradução, ex-apropriação). *Alea: Estudos Neolatinos*, v. 17, n. 1, p. 92-113, jul. 2015.
- Campos, Augusto de; Campos, Haroldo de. *Revisão de Sousândrade*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1982.
- Campos, Haroldo de. *Galáxias*. São Paulo: Perspectiva, 2004.
- Campos, Haroldo de. *Metalinguagem e outras metas*. São Paulo: Perspectiva, 2019.
- Campos, Haroldo de. *O segundo arco-íris branco*. São Paulo: Iluminurias, 2010.
- Campos, Haroldo de. *O sequestro do barroco*. São Paulo: Iluminurias, 2015.
- Campos, Haroldo de. *Transcrição*. São Paulo: Perspectiva, 2013.
- Candido, Antonio. *Formação da literatura brasileira*. São Paulo: Todavia, 2023.
- Cardozo, Mauricio Mendonça. “Tradução e o (ter) lugar da relação”. Pensando a Política com Derrida: responsabilidade, tradução, porvir. Lopes, Alice Casimiro; Siscar, Marcos (org.). São Paulo: Cortez, 2018, pp.285-321.
- Cassin, Barbara. *Philosopher en langues: Les intraduisibles en traduction*. Ed. Barbara Cassin. Paris: Rue d’Ulm, 2014.
- Derrida, Jacques. *A escritura e a diferença*. São Paulo: Perspectiva, 1995.
- Derrida, Jacques. *O monolinguísmo do Outro: ou a prótese de origem*. Porto: Campo das Letras, 1995.
- Maravall, José Antonio. *La cultura del Barroco*. Barcelona: Ariel, 2008.
- Meschonnic, Henri. *Poética do traduzir*. São Paulo: Perspectiva, 2010.
- Mignolo, Walter. *The idea of Latin America*. Oxford: Blackwell, 2005.
- Moretti, Franco. Conjectures on World Literature. *New Left Review*, n. 1, Janeiro/ fevereiro, 2000.
- Moriconi, Italo. “Uma literatura anfíbia”. In *35 ensaios de Silviano Santiago*. São Paulo: Companhia das Letras, 2020.
- Nácher, Max Hidalgo. Modelos y problemas en el estudio de la circulación de la teoría literaria: Pierre Bourdieu, Pascale Casanova y el Secuestro del Barroco. *Alea*, Rio de Janeiro, 22, 3, 17-42, 2020.
- Ortiz, Fernando. *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*. La Habana: Editorial de Ciencias

Sociales, 1983.

Paz, Octavio. *Los signos en rotación*. Madri: Fórcola ediciones, 2011.

Rama, Ángel. *Transculturación narrativa en América Latina*. 2. ed. Buenos Aires: El Andariego, 2008.

Santiago, Silviano. “O entre-lugar do discurso latino-americano”. In *Uma literatura nos trópicos*. Recife: CEPE, 2019.

Scudeller, Gustavo. *O épico em Invenção do mar, de Gerardo Mello Mourão, e Galáxias, de Haroldo de Campos*. 382 f. Tese (Doutorado em Teoria e História Literária) – Instituto de Estudos da Linguagem, Universidade Estadual de Campinas, Campinas, 2014.

Seligmann-Silva, Márcio. *Passagem para o outro como tarefa*: tradução, testemunho e pós-colonialidade. Rio de Janeiro: Ed. UFRJ, 2022.

Schlegel, Friedrich. Sobre a incompreensibilidade. *Alea: Estudos Neolatinos*, v. 13, n. 2, p. 328–340, jul. 2011.

Sousândrade, Joaquim de. *O Guesa*. Edição de Luiza Lobo. Rio de Janeiro: Ponteio, 2019.

Schwartz, Jorge. O manifesto antropófago. In: *Vanguardas latino-americanas*: polêmicas, manifestos e textos críticos. São Paulo: EdUsp/Iluminuras/Fapesp, 1995.

Siscar, Marcos. *Haroldo de Campos*. Rio de Janeiro: EdUERJ, 2015.

Venuri, Lawrence. “A formação de identidades culturais” in VENUTI, Lawrence. *Escândalos da tradução*: por uma ética da diferença. São Paulo, UNESP, 2019